**Vyhodnotenie medzirezortného pripomienkového konania**

Návrh na uzavretie Posilnenej dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej

|  |  |
| --- | --- |
| Spôsob pripomienkového konania |  |
| Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných | 9 /1 |
| Počet vyhodnotených pripomienok | 9 |
|  |  |
| Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných | 5 /0 |
| Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných | 0 /0 |
| Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných | 3 /1 |
|  |  |
| Rozporové konanie (s kým, kedy, s akým výsledkom) |  |
| Počet odstránených pripomienok |  |
| Počet neodstránených pripomienok |  |

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Č.** | **Subjekt** | **Pripomienky do termínu** | **Pripomienky po termíne** | **Nemali pripomienky** | **Vôbec nezaslali** |
| 1. | Generálna prokuratúra Slovenskej republiky | 1 (1o,0z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 2. | Konferencia biskupov Slovenska | 1 (0o,1z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 3. | Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky | 2 (2o,0z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 4. | Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky | 2 (2o,0z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 5. | Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky | 2 (2o,0z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 6. | Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky | 1 (1o,0z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 7. | Štatistický úrad Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 8. | Ministerstvo obrany Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 9. | Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 10. | Národný bezpečnostný úrad | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 11. | Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 12. | Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 13. | Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 14. | Ministerstvo dopravy Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 15. | Úrad pre verejné obstarávanie | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 16. | Ministerstvo financií Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 17. | Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 18. | Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 19. | Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 20. | Národná banka Slovenska | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 21. | Ministerstvo školstva,výskumu,vývoja a mládeže Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 22. | Protimonopolný úrad Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 23. | Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 24. | Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 25. | Úrad vlády Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 26. | Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 27. | Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 28. | Najvyšší súd Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 29. | Kancelária Ústavného súdu Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 30. | Odbor aproximácie práva sekcie vládnej legislatívy Úradu vlády SR | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 31. | Slovenská poľnohospodárska a potravinárska komora | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 32. | Združenie miest a obcí Slovenska | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 33. | Splnomocnenec vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 34. | Konfederácia odborových zväzov Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 35. | Asociácia zamestnávatelských zväzov a združení Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 36. | Republiková únia zamestnávateľov | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 37. | Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 38. | Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 39. | Asociácia priemyselných zväzov a dopravy | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 40. | Klub 500 | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 41. | Úrad vlády Slovenskej republiky - podpredseda vlády Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 42. | Žilinský samosprávny kraj | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 43. | Košický samosprávny kraj | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 44. | Banskobystrický samosprávny kraj | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 45. | BRATISLAVSKÝ SAMOSPRÁVNY KRAJ | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 46. | Trnavský samosprávny kraj | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 47. | Prešovský samosprávny kraj | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 48. | Nitriansky samosprávny kraj | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 49. | Trenčiansky samosprávny kraj | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 50. | Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 51. | Únia miest Slovenska | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 52. | Úrad pre územné plánovanie a výstavbu Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 53. | Ministerstvo cestovného ruchu a športu Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 54. | Úrad pre reguláciu sieťových odvetví | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 55. | Samosprávne kraje Slovenska | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 56. | Národná rada Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
|  | Spolu | 9 (8o,1z) | 0 (0o,0z) |  |  |

Vyhodnotenie vecných pripomienok je uvedené v tabuľkovej časti.

|  |  |
| --- | --- |
| Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke: | |
| O – obyčajná | A – akceptovaná |
| Z – zásadná | N – neakceptovaná |
|  | ČA – čiastočne akceptovaná |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Subjekt** | **Pripomienka** | **Typ** | **Vyh.** | **Spôsob vyhodnotenia** |
| **GPSR** | **Všeobecne - O:** K vyššie uvedenému materiálu Generálna prokuratúra Slovenskej republiky neuplatňuje pripomienky. | O |  |  |
| **KBS** | **Celému materiálu** V celom texte Návrhu na uzavretie Posilnenej dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“): I) žiadame korigovať pojmy “rodová rovnosť“ (angl. „gender equality“) v príslušnom gramatickom tvare v slovenskom znení dohody nasledovne: a) pojem „podporovať rodovú rovnosť“ v článku 5 písm. d) preformulovať na pojem „podporovať rovnosť žien a mužov“; b) pojem „rodovú rovnosť a nediskrimináciu“ v článku 285 ods. 2 preformulovať na pojem „rovnosť žien a mužov a nediskrimináciu“; II) žiadame gestora o iniciovanie úpravy autentického znenia dohody v slovenskom jazyku (slovenskej jazykovej mutácie dohody) formou korigenda uvedených pojmov vychádzajúcich z tzv. rodovej terminológie, prípadne inou vhodnou formou; III) navrhujeme gestorovi zdôrazniť v predkladacej správe skutočnosť, že pokiaľ ide o pojem "rodová rovnosť" v dohode, tak v slovenskom znení to znamená rovnosť žien a mužov. Odôvodnenie: Žiadame gestora o zabezpečenie legislatívno-technickej korekcie pojmov odvodených od pojmu gender, v smere používania pojmov „muži, ženy, pohlavie“ v dohode, pričom zároveň žiadame gestora o iniciovanie úpravy autentického znenia dohody v slovenskom jazyku a slovenskej jazykovej mutácie pojmov vychádzajúcich z tzv. rodovej terminológie formou korigenda, prípadne inou vhodnou formou. Uvedeným postupom dôjde zároveň k zjednoteniu pojmov použitých v slovenskom autentickom znení. Korekcia prekladu pojmu „gender“ ako „pohlavie“ namiesto nesprávneho prekladu „rod“ bola vykonaná v LP/2023/481 Návrh na podpis Dohody v rámci Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve o ochrane a udržateľnom využívaní morskej biodiverzity v oblastiach mimo vnútroštátnej právomoci. O iniciovanie úpravy slovenskej jazykovej mutácie dokumentov EÚ formou korigenda pojmov vychádzajúcich z tzv. rodovej terminológie sme žiadali gestorov aj v prípadoch iných právnych aktov, napríklad v gescii Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí: LP/2023/627 Návrh na uzavretie Rámcovej dohody o komplexnom partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Thajským kráľovstvom na strane druhej, LP/2020/573 Návrh na uzavretie Partnerskej dohody o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Novým Zélandom na strane druhej, LP/2021/129 Návrh na uzavretie Dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Singapurskou republikou na strane druhej. Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky sa v súvislosti s LP/2024/175 Návrh zákona o niektorých opatreniach súvisiacich s riadením kótovaných spoločností v danej veci obrátilo na príslušné útvary a orgány, prostredníctvom ktorých možno realizovať korigendum. Podobný postup úpravy formou korigenda uplatnili v minulosti ex offo aj iné rezorty, napríklad: Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky vo veci: LPEU/2020/796 COM(2020)825 Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o jednotnom trhu s digitálnymi službami (akt o digitálnych službách) a o zmene smernice 2000/31/ES, Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky vo veci: LPEU/2021/228 COM(2021)206 Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa stanovujú harmonizované pravidlá v oblasti umelej inteligencie (Akt o umelej inteligencii) a menia niektoré legislatívne akty Únie. Pojem „rod“, resp. „rodový“ v kontexte kategórií pohlavia – ženy a muži nie je v súlade s Ústavou SR, záväznými ľudskoprávnymi dokumentami, ktorými je SR viazaná. Ústava SR ani žiadny záväzný základný ľudskoprávny dokument nepozná pojem „gender“, ale používa pojmy muži a ženy, ako kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ ako aj pojem „pohlavie“, pričom pojem „rod“ neodkazuje na kategóriu „žien a mužov“, keďže žena a muž sú kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ v jeho obvyklom lingvistickom význame, ako je uvedené v Slovníku slovenského jazyka, teda s odkazom na predkov a potomkov, na líniu rodu, vo význame „pôvod, zrod“. Uvedený pojem je prevzatý z Všeobecnej deklarácie ľudských práv, v ktorej je použitý pojem „birth“ a nie pojem „gender“. Trestný zákon obsahuje osobitný motív spáchania trestného činu z „nenávisti voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich skutočnú alebo domnelú príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, etnickej skupine, pre ich skutočný alebo domnelý pôvod, farbu pleti, pohlavie, sexuálnu orientáciu, politické presvedčenie alebo náboženské vyznanie“. Prípadne v § 130 ods. 7 písm. c) TZ obsahuje výpočet: „... voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie,...“. Pojem „rod“ z angl. gender sa nenachádza ani v zákone č. 274/2017 Z. z. o obetiach trestných činov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluva o EÚ a Zmluva o fungovaní EÚ (a Charta základných práv EÚ) ako pramene primárneho práva v kvalite medzinárodnej zmluvy poznajú pojem „pohlavie“, v anglickom znení „sex“ a pojem „rovnosť medzi ženami a mužmi„ – „equality between women and men“. V SR, ale ani v rámci EÚ neexistuje konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právnej úpravy nový pojem gender alebo aby sa vytváral dvojitý obsah pre pojem „rod“. Ak sa niektoré štáty v medzinárodnom priestore hlásia k zavedeniu sociálneho konštruktu „gender“, nevzniká z toho povinnosť ďalším štátom, aby predmetnú prax iných štátov akceptovali. Pre chybné používanie pojmu nemôže byť dôvodom argument, že určité dokumenty v právnom poriadku SR, prípadne sekundárne právne akty EÚ v (nie všetkých) jazykových verziách používajú nekorektné právne pojmy, ktoré nie sú obsahovo v súlade s primárnym právom EÚ, resp. vnášajú jazykovú neprehľadnosť a nejednotnosť do právneho systému. Niektoré členské štáty prekladajú anglický pojem „gender“ ako pohlavie, „gender identity“ ako pohlavná identita a „gender-based violence“ ako „násilie páchané na základe pohlavia/násilie motivované pohlavím, atď. Slovenská republika uznáva a presadzuje rovnosť medzi mužmi a ženami, ako kategóriami pohlavia. Tzv. rodová terminológia oddeľuje pojem „rod“ od biologického pohlavia, čím zasahuje do otázok týkajúcich sa národnej identity SR, o ktorých neexistuje všeobecná zhoda v SR ani na úrovni členských štátov EÚ. V tejto súvislosti Národná rada Slovenskej republiky (viacnásobným hlasovaním) odmietla rodovú ideológiu v rámci postupu Slovenskej republiky, ktorý bol uplatnený v prípade riešenia otázky ratifikácie tzv. „Istanbulského dohovoru“. V nadväznosti na rozhodnutie NR SR uplatnila prezidentka Slovenskej republiky postup odoslaním listu Rade Európy, v ktorom informuje o tom, že SR sa nemôže stať zmluvnou stranou Istanbulského dohovoru obsahujúceho rodovú terminológiu, a že dohovor nebude prezidentkou ratifikovaný (k tomu pozri napríklad https://www.teraz.sk/najnovsie/brief-prezidentka-informovala-radu-eur/450438-clanok.html, zobrazené 19.6.2024). V súvislosti s predmetnou pripomienkou poukazujeme aj na skutočnosť, že ani pojem „rodová rovnosť“ nemá ustálenú právnu definíciu v slovenskom právnom poriadku ani v medzinárodnom práve. Na Slovensku nedisponujeme zákonnou definíciou rodovej rovnosti, ani doposiaľ nemáme jej samostatnú právnu úpravu. K tomu pozri: https://www.snslp.sk/wp-content/uploads/2019-19-Odborne-stanovisko-chranene-dovody-pohlavia-a-rodu.pdf (zobrazené 19.6.2024). | Z | N | Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument v znení, ktoré už bolo formálne podpísané EÚ a jej členskými štátmi a Kirgizskom. V tomto zmysle nie je možné text dohody jednostranne meniť. Prípadná úprava prekladu môže byť vykonaná formou úplného korigenda. Takúto opravu by však museli prijať všetky zmluvné strany dohody. Bez tohto predchádzajúceho súhlasu nemôže oprava nadobudnúť platnosť (článok 79 Viedenského dohovoru o zmluvnom práve). |
| **MHSR** | **K Doložke vybraných vplyvov** Odporúčame doplniť do časti 5. Alternatívne riešenia nulový variant – popísať veľmi stručne stav, čo by prinieslo neuzavretie predmetnej dohody (napr. že posilnená dohoda reaguje na rôzne celosvetové zmeny a v prípade jej absencie by neboli vyriešené aj nové globálne výzvy, posilnenie spolupráce, lepšie regulačné prostredie, atď.). Odôvodnenie: Ide o povinnú informáciu v zmysle JM na posudzovanie vybraných vplyvov. | O | A |  |
| **MHSR** | **K Doložke vybraných vplyvov** Odporúčame predkladateľovi v časti 10. Poznámky vypustiť spojenie „nie je možné popísať“, keďže predkladateľ už v tejto poznámke vplyvy popisuje, čo je správne. Ostať by malo len, že „nie je možné kvantifikovať“ momentálne uvedené vplyvy. Odôvodnenie: Ide len o správnu formuláciu a doladenie popisu vplyvov v časti 10. Poznámky. | O | A |  |
| **MKSR** | **K vlastnému materiálu** K vlastnému materiálu Z hľadiska pôsobnosti Ministerstva kultúry Slovenskej republiky navrhujeme predložený návrh dohody rozšíriť o oblasti spolupráce a partnerstva medzi EÚ a jej členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na druhej strane takto: 1. V čl. 18 ods. 1 navrhujeme doplniť nové písmeno j), ktoré znie: „j) nelegálny vývoz, dovoz a prevod vlastníctva predmetov kultúrnej hodnoty.“. 2. V čl. 70 ods. 4 navrhujeme na konci doplniť slová „a kultúrneho dedičstva“. 3. V čl. 295 navrhujeme doplniť nové odseky 4 a 5, ktoré znejú: „(4) Zmluvné strany zabezpečujú súčinnosť v boji proti organizovanej kriminalite na úseku ochrany predmetov kultúrnej hodnoty. (5) Zmluvné strany koordinujú svoje aktivity zamerané na ochranu kultúrneho dedičstva v krízových situáciách na národnej, regionálnej a medzinárodnej úrovni.“. | O | N | Text dohody má finálnu podobu. Dohoda bola podpísaná členskými štátmi EÚ 17. apríla 2024. EÚ a Kirgizsko ju podpísali 25. júna 2024. |
| **MKSR** | **Všeobecná pripomienka** Všeobecná pripomienka K materiálu navrhujeme priložiť do prílohy aj anglické znenie predmetnej dohody, a to najmä z dôvodu možnej potreby budúceho porovnania terminológie a konzistentnosti preložených odborných pojmov a výrazov (napr. v oblasti autorského práva sa v slovenskom znení dohody, t. j. vo vlastnom materiáli, nie vždy používa konzistentná autorskoprávna terminológia, hoci zmysel ustanovení je správny a zachovaný). | O | N | Dohoda bola publikovaná vo všetkých 24 úradných jazykoch EÚ v Úradnom vestníku EÚ - L, 2024/02141 (13/09/2024). |
| **MSSR** | **K predkladacej správe a doložke vybraných vplyvov** Odporúčame slovo „bezpečnosntá“ nahradiť slovom „bezpečnostná“. | O | A |  |
| **MSSR** | **K obalu** Odporúčame vypustiť z obsahu materiálu vyhodnotenie medzirezortného pripomienkového konania a vyhlásenie predkladateľa. | O | A |  |
| **ÚJDSR** | **predkladacej správe** Dovoľujeme si predkladateľa upozorniť na preklep v 4. odseku v druhom riadku predkladacej správy. Ide o predposledné slovo – „bezpečnosntá“. | O | A |  |